

LEGA
PROVERBS
D. R. Congo

**Collection and Interpretation of LEGA PROVERBS
in French and English**

DR. SIM KILOSHO KABALE
and
DR. BAALAMO

4/1/2010

AFRICAN PROVERBS



LEGA

PROVERBS

(D. R. CONGO)



COLLECTED AND INTERPRETED

BY

Dr. SIM KILOSHO KABALE (Kenyatta University, Kenya)
[\(\[kiloshokabsim@yahoo.com\]\(mailto:kiloshokabsim@yahoo.com\)\)](mailto:kiloshokabsim@yahoo.com)

and

Dr. BAALAMO (Université catholique de Bukavu, DR Congo)

1. INTRODUCTION

The purpose of this research is to collect and to interpret Lega Proverbs. The Lega community called Balega , Walega or Warega inhabit the forest region in eastern of Democratic Republic of Congo; in South Kivu Region and Maniema. They occupy territories of Mwenga, Pangji, and Shabunda. They do not possess a centralized political organization, and both men and women aspire to moral authority by gaining high rank in the bwami initiation association. In Bulega, proverbs known as Tulibi constitute a mean of transmission of wisdom, values even humorous discourses from generations to generations. Principal themes of Lega proverbs are:

- **Social:** marriage, death, birth...
- **Nature:** forest, mountains, river, village...
- **Beliefs:** traditional religion, magic, sorcery (witchcraft),

Despite their meaningful content, Lega proverbs are mostly own by elderly people living most of them in rural areas. This makes it difficult for some youths, scholars and other people living in towns who are educated and who could do research or deepen Lega knowledge to access them.

2. Rationale

Although Lega culture is one of the dominant in DR Congo, especially in South Kivu, people know very little of the tremendous contributions of Walega in Congo and Bantu culture. This lack of knowledge is due to isolation of Bulega, lack of written document and dissemination of traditional knowledge. In South – Kivu where Kilega is spoken, proverbs are unknown by younger generation

interested more in learning foreign languages and vernacular speeches from other regions than their own mother tongue.

This research will attempt to broaden and deepen knowledge and appreciation of the lega proverbs and the variety of its content: philosophical, historical, religious...

That concludes exposure of readers to lega culture, history and literature.

Readers will explore parallel and derivative stories. They will try to puzzle out the meanings of proverbs, explore the figurative and symbolic language, and compare them to others that they may know. They will also study various kinds of African wildlife. The targeted audience for this collection of proverbs will be Lega speakers, Congolese in general, African community and all fans of wisdom sayings who can read Kilega, English, French and Swahili.

3. **Objectives:**

- *To collect and select one hundred meaningful lega proverbs touching different domains such as peace, conflict resolution, marriage, animals, nature.*
- *To disseminate knowledge own by lega elderly people living in urban and rural areas;*
- *To interpret imagery, metaphors and symbols contained in lega proverbs.*
- *To establish parallelism existing between lega proverbs and different fields of knowledge.*
- *To avail a lega proverb's booklet to a large public .*

1. A'alya ! a mu ilundu waalangisha tuasange.

« **L**e voilà ! L'habitant de la savane, tu l'aperçois mais tu ne l'atteins pas. »

Look at that inhabitant of the bush; you can see him but can't reach him

Ce qui semble facile à première vue est parfois difficile à réaliser. Ou encore, la simplicité n'est pas synonyme de la faiblesse.

What seems easy at first is sometimes difficult to accomplish. Simplicity is not synonymous with weakness

Tu peux apercevoir « Namalungu »-l'oiseau aux plumes rouges- voler piteusement dans la savane mais tu ne l'atteindras jamais. C'est pareil avec la petite antilope appelée «Notuli/Lukyangya » que même un chien très rapide n'attrape.

You can see Namalungu, the bird with red feathers flying miserably in the savanna but you cannot reach it. It is the same with the little antelope called Notuli/Lukyangya, that even the fastest dog has trouble catching him.

2. Abanga a'uenda baulu bautoma bilumbu

Pendant que le pangolin se déplace les chefs se partagent déjà ses parties.

As the pangolin moves about, the customary chiefs are already sharing its parts.

Dans la société chaque membre sait la place qui lui revient.

Le pangolin et le léopard sont des animaux tabous chez les Balega. Ils sont réservés aux Bami ou chefs coutumiers. Quiconque les tue et les mange sans permission du chef est passible de peine ou d'amende. Il existe une hiérarchie dans la catégorie des chefs coutumiers. Pour la répartition de biens ou de mets, en l'occurrence la viande de pangolin ou de léopard, chaque chef coutumier, selon son rang, sait d'avance la partie qui lui revient.

In society every member knows his place

The pangolin and the leopard are forbidden animals for the Balega. They are reserved for the Bami or the customary chiefs. Whoever kills or eats them without permission from the chief is liable to punishment by fine or sentence. There is a hierarchy in the category of customary chiefs. For the distribution of goods and dishes, as it happens for the meat of the pangolin or the leopard, each customary chief, knows his part in advance according to his rank.

3. Abungushima musoka na malya ta musoka na bitondo

L'isolement est bon pour le ventre mais il est dangereux en cas de difficultés nécessitant l'intervention d'autrui.

Isolation is good for the stomach but it is dangerous in case of difficulties requiring the intervention of others.

Un petit village où s'isole une famille est apparemment bon pour la nourriture et non pour les palabres. Personne au monde ne peut se suffire, qu'il soit riche ou pauvre.

A family that isolates itself in the village is apparently good for the food but not for talks.

No one in the world can be self-sufficient, whether rich or poor.

Dans un village isolé on peut y manger et boire à satiété mais on manque à qui demander secours en cas de danger. C'est une mise en garde adressée aux solitaires. La solitude contrarie l'esprit de solidarité propre au peuple lega. Celui qui s'isole de la communauté jouit égoïstement de ses repas mais souffre seul en cas de problème.

In an isolated village one can drink and eat to his satisfaction but lacks who to ask for help in case of danger. It is a warning for the loners. Solitude impedes the spirit of solidarity peculiar of the lega people. Whoever isolates himself from the community selfishly enjoys his meals but suffers in case of a problem.

4. Abwilu sôo ina tausomba busiila bwake.

Malgré sa noirceur le chimpanzé ne déteste pas sa jeunesse.
Despite his blackness the chimpanzee does not loathe his youth.

Chacun doit être fier de ce qu'il est naturellement.

Every one should be proud of what they are naturally.

Le chimpanzé de la forêt équatoriale, où se situe le Bulega, est naturellement noir. Mais alors, tout comme le chimpanzé chaque être humain a été créé à sa façon par Dieu.

The chimpanzee of the equatorial forest, where the Bulega are found, is naturally black. Also just like the chimpanzee each human being is created the way he is by God.

5. Alongo taya na àngo (mnanga) mlomo i mnanga wake.

Un bon chanteur n'apporte pas avec lui sa provision, seule sa bouche suffit.

Il n'y a pas de sot métier. L'homme vit de son travail.

Un troubadour se déplace de village à village et gagne sa vie grâce à son talent de chanteur. Il existe ainsi des gens qui vivent au jour le jour grâce à leur savoir-faire.

A good singer does not bring with him his provisions, his mouth is enough.

There's no such thing as a worthless trade. Man lives by his work.

A troubadour moves from village to village and earns a living thanks to his singing talent. There are people who live from day to day thanks to their knowledge.

6. Alua uashikya lyobe itîndi ualila lya munôbe.

Tourterelle ! Si tu brûles ta queue tu vas envier celle de l'autre.
Turtledove! If you burn your tail you are going to envy that of another.

La tourterelle est un oiseau rusé. Elle ne se laisse pas attraper facilement au piège. Encore moins se fait pas brûler la queue. Nul n'ignore l'importance de la queue pour les oiseaux; c'est bien elle qui leur permet de s'orienter pendant le vol

The turtledove is a clever bird; it never lets itself to be caught in the trap. It is less likely to burn its tail which is important for birds because it directs during flight.

7. Aluba a nyoobyala aungya tende ta anene.

Le panier de ta belle-mère te cause l'insomnie et pourtant il est petit.
La belle-mère est une personne taboue ; elle a droit à des égards.
Your mother-in-law's basket gives you insomnia and yet it is small.

Your mother-in-law is a forbidden person; she has a right to special consideration

Le panier de la belle-mère contient généralement des provisions alimentaires surtout quand elle rend visite à sa fille mariée. Selon la coutume, ce panier ne doit pas rentrer vide ; il faut donc y mettre des présents, des cadeaux. Or, il n'est pas facile de trouver de quoi satisfaire à tous les besoins d'une belle-mère.

A mother-in-law's basket generally contains food provisions especially when she is visiting her married daughter. According to tradition, the basket should not go back empty; so you should put gifts and presents. Now it is not easy to find what satisfies all the needs of a mother-in-law.

8. Biulo byâsongà m'âshàna ushûbuta byàùà lubi ?

La dot donnée pour épouser une femme stérile se perd inutilement.
Dowry given to marry a barren woman is lost unnecessarily.

Une femme est reconnue telle grâce à sa capacité à procréer.
A woman is recognized according to her capacity to procreate.

La dot donnée par la famille du jeune homme à celle de la fille était constituée de perles appelées « lutebele » « Mizaba en swahili ». Cette dot donnait lieu au consentement de deux familles et à partir duquel le prétendant recevait la main de celle qui lui assurerait la

descendance. En fait, la procréation était la visée primordiale. Si la femme était stérile, ce qui constituait une mauvaise chance pour le mari, celle-ci, à sa mort, était enterrée avec une fleur de bananier (kàwelélé), symbolisant son unique enfant pour la pleurer !

Dowry given by a young man's family to the family of the girl constitutes pearls called lutebele, 'mizaba' in Kiswahili. This dowry gives rise to the consent of the two families and from then onwards the suitor receives the hand of that who will assure him of descendants. Procreation is the fundamental aim. If the woman is barren, which is bad luck for the husband; on his death he will be buried with a flower from the banana tree symbolizing the only child to mourn her.

9. Angi mwenge ashimina indi ungi mwenge umulubula.

Lorsqu'un malin se perd c'est pratiquement un autre malin qui le ramène.

When a clever person gets lost, practically it is another clever person who brings him back.

Deux malins ne peuvent pas vivre ensemble de peur qu'ils ne découvrent réciproquement leur malice.

Two cunning people cannot live together for fear that each will discover the other's malice.

La malignité est synonyme de l'intelligence. Par contre la malice est un défaut.

Malice is synonymous with intelligence. On the other hand malice is a defect.

10. Angi mwâna wa munôbe amîna lusembe tumukate nda mango wôbe aamina akuma asubi.

Si l'enfant de ton voisin avale une perle n'ouvre pas son ventre, peut-être le tien avalera un jour une perle en cuivre.

If your neighbour's child swallows a bead, don't open his stomach, maybe one day yours will swallow a copper bead.

Ne fais jamais du tort à autrui de peur d'en subir le pire un jour.

Do not do harm to somebody for fear of suffering the worst one day.

11. Apingi abelile mukoli uboo.

Le mulot avait brisé le bras de la princesse.

The field mouse broke the princess' arm.

Dans une société chacun a un rôle spécifique à remplir.

In society each person has a specific role to fulfil.

Il peut arriver qu'en voulant frapper le mulot, qui est une petite souris, la princesse fasse un faux pas et se brise le bras. C'est tout à fait normal car la princesse ne se charge pas de chasser le mulot à la place de valets.

It may be that, while wanting to hit the mouse she made a false move and broke her arm. It is quite normal because the princess should not be responsible for chasing the mouse instead of the servants.

12. Apumba a'ua u musanya beshe ngendo bamonake u i'io.

« Apumba » meurt sur l'arbre épineux ; que les voyageurs (habitués de voyage) s'en rendent compte.

Apumba died on a thorn tree. May the travellers (accustomed to travelling) be aware of that!

Yapumbwa a été blessé par un arbre épineux (musanya) : que les vagabonds en tirent une leçon. Il faut profiter de l'expérience des autres.

Yapumbwa was hurt by a thorn-tree (musanya): from which the vagabonds learnt a lesson. We should learn from others' experiences.

Yapumba est le nom propre donné à un enfant né le jour du rite « Apumba ». Celui-ci est la dernière partie du rite « Bumbwa », ou deuxième grade dans l'initiation au bwami.

Ayant peur de l'étranger, les Balega voyageaient peu, à telle enseigne que les amateurs des voyages n'étaient pas appréciés dans la communauté. Ceci car, les Balega croyaient que les voyageurs entraient en contact avec les autres tribus réputées sorcières.

Yapumba is a peculiar name given to a child born on the day of the 'Apumba' ritual. This is the last part of the 'Bumbwa' ritual, or the second rank of in the initiation of the bwami.

Having fear of abroad, the Balega travel a little, so much so that those who love to travel are not appreciated or encouraged to do so. The Balega believed that travellers come into contact with other tribes reputed to be witches.

13. Asambila malimu mabili, angi tahali lwango lwa mitutu, indi lwa bikongyi.

Deux hyènes se rencontrent soit pour voler les bananes mûres soit pour voler les maïs.

Two hyenas meet either to steal bananas or steal maize

Les gens ne se rencontrent pas au hasard. Chaque rencontre a un but précis.

People do not meet by chance. Each meeting has a specific purpose.

On présume qu'il est difficile pour les humains de savoir ce que disent deux hyènes qui sont ensemble d'autant plus qu'il ne leur est pas reconnu l'usage du langage humain articulé. Pour

ce faire, on s'imagine que chaque fois qu'ils se rencontrent, ils complotent ou planifient un sale coup.

It is assumed that it is difficult for humans to know what two hyenas meeting are together are saying especially as they cannot recognize the usage of articulated human language. For instance, Human assumes that every time hyenas meet, they plan to steal or do some thing bad.

14. Ashûlenga taamanye uli butole.

Celui (l'oiseau) qui ne vole pas ne peut pas savoir l'endroit où se trouve le grain mûr « butole ».
The bird that does not steal cannot be able to know where the grain is

Qui ne travaille pas n'obtient rien. Ou encore, celui qui se déplace apprend.
He who does not work gets nothing. Better still, one who moves around gets to learn.

«Butole » est le grain d'un arbre appelé « Mutungulu ». Ce grain est très apprécié par divers oiseaux.

Butole is the grain of the 'Mutingulu' tree. This grain is appreciated by various birds.

15. Ati alongela ausesakwa ' mo tubili.

Un arbre droit est souvent partagé en deux.
An upright tree is always divided in two.

Une personne sympathique et droite est appréciée par tous.
On n'effectue aisément le lévirat dans une bonne famille.
Spouse inheritance is easily carried out in a good family.
A pleasant and upright person is appreciated by all.

A la mort d'une épouse, si celle-ci était d'un comportement net et irréprochable, le veuf n'hésite pas à épouser sa belle sœur, souvent la petite sœur de la défunte.
On the death of a spouse, who was of straight and irreproachable behaviour, the widow does not hesitate to marry his sister-in-law, especially the little sister of the deceased.

16. Atiti shikala bûngi buashwa, bioma bya bâmi byatuulunga.

Non-initié, écarte-toi de nous, une autre initiation viendra; le secret des Bami nous envoute.
If you are not initiated, wait until the next initiation comes, the secret of the Bami casts a spell on us.

Il ne faut jamais désespérer dans la vie mais user constamment de la patience.
Never despair in life but continuously exercise patience.

C'est une chanson qu'exécutent les initiés toute la nuit quand ils parcourent le village en cache-sexe lors du rite « mulingolingo », avant de se baigner (purification) le lendemain très tôt matin. Ce rite est suivi de rasage des têtes des initiés, avant de se rendre au lieu d'initiation, dans la forêt.

It is a song sung by the initiated as they go around the village in G-strings the whole night during the "mulingolingo", before purification very early the next day. This ritual is followed by the shaving of the initiated heads, before going to the place of initiation in the forest.

17. Bainga banakwekwe u masea 'uashwa mulongolo.

Les filles rient aux éclats, de ces rires sortiront des problèmes.
Girls howl with laughter, from this laughter problems come.

Une fille doit être polie, réservée et respectueuse.
A girl should be polite, reserved and respectful.

Le bavardage et les rires intempestifs témoignent le manque d'éducation. La société lega voit d'un mauvais œil toute fille bavarde ou rieuse. Elle paraît légère et trouve difficilement un mari.

Chattering and untimely laughter show the lack of good manners. The lega society sees any talkative or laughing girl with an evil eye. She appears loose and finds it hard to get a husband.

18. Balume babili ba ngyoku ibikiyi 'uimanyana mu m'nyinga.

Ce sont deux éléphants mâles qui se tirent de la fosse.

It takes two male elephants to get out of the pit.

Il ne faut pas se mesurer à quelqu'un qui est plus fort que soi.

You should not have a confrontation with someone who is stronger than you.

Généralement quand un homme a un problème intime, il recourt à un autre homme. C'est ainsi qu'il est interdit à un homme de participer à un accouchement.

Generally when a man has an intimate problem, he turns to another man. Just as it is not allowed for a man to take part in child birth.

19. Bamêso ba mubale baulolaka u babaki.

Les yeux de l'antilope fixent ses bouchers.

L'antilope prête à être égorgée fixe les regards vers ses bouchers.

The eyes of the antelope stare at the butchers.

An antelope ready to be slaughtered looks towards the butchers.

Les yeux expriment les sentiments du cœur.

The eyes express the feelings of the heart.

Les yeux d'une antilope morte ne voient certainement pas même s'ils sont ouverts. Toutefois ils sembleraient implorer la pitié.

Premier Sens: On ne peut rien devant la mort.

D*euxième sens : Devant la mort ou toute épreuve de la vie, comme on ne peut rien, on fixe le regard vers les assailants.*

Troisième sens : Ce proverbe fait aussi allusion à un jeune homme, déjà fiancé et qui compte sur son père pour pouvoir payer la dot.

The eyes of a dead antelope cannot see. However they seem to implore pity.

First meaning: We can do nothing in the face of death.

Second meaning: In the face of death or any trial in life when one can do nothing, one looks towards the assailants.

Third meaning: This proverb also makes a reference to a young man, already engaged and is counting on his father to pay the dowry.

20. Bamwîsho tendele ishindji Iya ngyoku bilemba bya bâmi byatuulunga.

Oncles, plaidez ma cause, car, comme le talon de l'éléphant le pouvoir magique des chefs coutumiers nous envoûte.

Uncles, I plead my case, for like the heel of the elephant, the magic power of the customary chiefs casts a spell on us.

Le chef coutumier a le devoir et le pouvoir de châtier les récalcitrants.

The customary chief has the duty to chastise the rebellious.

Celui qui enfreint un interdit est passible de sanction et dommage intérêt. Pour s'en sortir, il doit recourir aux proches parents et surtout aux oncles maternels et paternels, ou aux tantes.

Whoever breaks a taboo is liable to a penalty or damages. To get out of it he should turn to his close parents especially to the maternal or paternal uncles or uncles.

21. Bana balondanyi i basembya masaala.

Les enfants qui se suivent s'échangent toujours des paroles blessantes. Les enfants qui sont nés l'un après l'autre ne cessent jamais de se quereller.

Children that are born one after the other exchange hurtful words. They quarrel every time.

L'ennemi le plus dangereux d'une personne est celui avec qui il vit.

The most dangerous enemy of a person is the one he lives with.

22. Bâna ba musela i bamubia u tungi.

Les enfants de l'arbre « Musela » l'importunent.

The children of the Musela tree disturb him.

Les enfants insensés causent du tord aux parents.

Foolish children are a pain to their parents.

La taille et la multitude des racines du « Musela » empêchent le tronc de toucher le sol, ce qui le déséquilibre. C'est une mise en garde, un avertissement aux enfants qui négligent les conseils des parents. En effet, les enfants qui ne savent pas se débrouiller dans la vie, en occurrence les paresseux demeurent une charge pénible et constante pour les parents.

Pruning and the many roots of the 'musela' tree prevent the trunk from reaching the soil thus unbalancing it. It is a warning to the children who neglect the advice of their parents. Indeed children who do not know how to sort themselves in life, in this case lazy children, remain a constant tiresome responsibility to their parents.

22. Bâna b'ilombe nawe na wake ûû/nina.

Les enfants nés dans la polygamie, ont chacun sa grand-mère (maternelle)

Each child born in polygamy has a grandmother.

La division, la préférence et la discrimination ne manquent jamais dans la famille d'un polygame.

Division, preference and discrimination never miss in polygamous family.

Lors du partage d'un butin, dans une famille monogamique, les enfants savent qu'une seule part, le dos du gibier par exemple, revient à leur mère. Mais dans le cas de la polygamie, chaque enfant réclamera que le fameux dos soit attribué à sa mère puisque chaque mère tient sa cuisine à part et chacune d'elles prépare pour ses propres enfants. La pratique de la polygamie était acceptée soit pour avoir une progéniture en cas de stérilité de la femme ou pour des raisons économiques. Sociologiquement parlant les enfants ont un père mais n'ont pas évidemment les mêmes proches parents du côté maternel.

In the sharing of spoils or loot in a monogamous family, the children know that a single part, for example the back of a bird, is for their mother, But in the case of a polygamy, each child claims that the famous back is for their mother because each mother does her cooking separately and each of them cooks for her own children.

The practice of polygamy was accepted either for having offspring in the case of a barren wife or for economic reasons. Socially speaking, children have a father but evidently do not have the same close parents from the maternal side.

23. Bashi(li) Iwango tabaubobyaka nyungu.

Ceux qui ne s'accordent pas ne parviennent pas à cuire leur marmite.

Those who do not agree cannot cook from the same pot.

Ceux qui ne s'entendent pas travaillent difficilement ensemble.

It is difficult for those who do not agree to work together.

Un travail collectif exige l'entente entre les collaborateurs. Dans le cas contraire, un moindre désaccord risque de conduire l'oeuvre à l'échec.

Collective work demands harmony between the associates. In the case of the contrary, the least disagreement risks leading the work to failure.

24. Bashili u ngoma i bauyungwaka mabongebongé.

Communément ce sont ceux qui ne sont pas à l'endroit où l'on joue au tam tam qui en saisissent des échos harmonieux.

Commonly, those who are far from the place where a drum is being played are the ones who catch its harmonious echo.

On s'imagine souvent que la vie est meilleure ailleurs que chez soi. Les apparences sont souvent trompeuses. Ou encore, on écoute facilement celui qui vient de loin. Car, ce qui est étranger, exotique attire souvent les sens.

We often imagine that life is better elsewhere than at home. Appearances are deceptive

We easily listen to whoever comes from far. Because what is strange and exotic draws attention.

25. Basoka babili 'u'isanda anga mbelege na usu.

Deux personnes belles sur un pont en liane ! Comme le passereau et le perroquet.

Two beautiful people on a creeper bridge, like the sparrow and the parrot.

Deux personnes qui s'aiment cherchent à tout prix à se plaire mutuellement en toute circonstance.

Two people who love each other seek to please each other at all costs under any circumstance.

26. Basunga milomo tabatende bimoyi.

Ceux qui bougent les lèvres ne disent pas la même chose.

Moving the lips is not saying the same thing.

Ceux qui ne partagent pas les mêmes idées ne peuvent pas tenir le même langage.

Il ne suffit pas de parler, il faut que les paroles prononcées aient un sens. Par ailleurs, prononcer les mêmes paroles ne signifie pas exprimer la même chose.

Those who do not share the same ideas cannot have the same language.

It is not enough to talk, pronounced words should make sense. Besides uttering the same words does not mean expressing the same thing.

27. Bitendanwa ibyonganwa.

Les paroles dites sont celles qui blessent.

*Le langage est parfois source de malentendu.
La parole peut unir ou détruire, édifier ou décourager.*

Spoken words are the ones that hurt. Language is sometimes a source of misunderstanding.
Words can unite or destroy, enlighten or discourage.

28. Bitondo bitingwa mo.

Les paroles sont redites.

Words are repeated

Pour mieux comprendre une parole il faut l'analyser.

Habités à utiliser les proverbes ou les énigmes dans leur langage, les adultes font toujours appel à l'interprétation pour une meilleure compréhension de tous.

Words should be analysed for better understanding

Accustomed to using proverbs and riddles in their language, adults always have to ask for interpretation for a better understanding of everything.

29. Bitondo byaindile baumbâmi na baumbâmi ibabiitile.

Les lois, les préceptes sont bafoués par les responsables alors que ce sont eux qui les ont établis.

Laws and precepts are ridiculed by leaders even though they are the ones who established them.

Celui qui établit une loi est seul habilité à l'abroger. Ou encore, les lois concernent tous mêmes ceux qui les ont établies.

Les préceptes sont d'ordinaire établis par les législateurs de la cour royale sous le mandat du chef. Il arrive que les responsables eux-mêmes ne parviennent pas à observer les lois, les préceptes qu'ils ont eux-mêmes établis.

He who establishes a law is the only one entitled to abrogate it. Better still, laws concern all even those who established them. Laws are normally made by the legislators of the royal court under the mandate of the chief. It happens that the leaders themselves do not get to observe the laws, the precepts that they established themselves.

30. Bitondo byalusha mwâna indi byatendwa mushili inyakyi.

Les problèmes qu'amène un enfant se disent là où n'est pas sa mère.

Les problèmes d'un enfant se résolvent à l'absence de sa mère.

The problems that a child brings are solved in the absence of the mother.

C'est dans la justice, l'impartialité, et la droiture que doivent être tranchés les problèmes.

It is in justice, fairness and honesty that problems should be solved.

L'intérêt maternel est toujours sécurisant pour un enfant. Une mère est toujours prête à prendre la défense de son enfant même fautif. Pour ne pas être influencé par ses larmes, les sages l'éloignent du lieu de palabre. Un enfant gâté compte toujours sur le soutien, l'appui de ses parents et principalement de sa mère ; cet enfant sera difficilement maître de lui-même et responsable de ses actes. C'est ainsi qu'un orphelin croira facilement que tous les problèmes sont injustes et se justifient par ce manque des parents.

Maternal interest makes a child feel secure. A mother is always ready to defend her child even if he is wrong. So as not to be influenced by her tears, the wise take her away from the place of the meeting. A spoiled child always counts on the support of his parents especially his mother; this child will find it difficult to control himself and be responsible for his actions. It is also the way an orphan believes that all problems are unfair and are justified by the absence of his parents.

31. Bubala-bwa mwâna wa so wabuanda tububele tabi.

« Bubala » du fils de ton père, tu peux grimper dessus mais n'en coupe pas les branches. Lorsque tu grimpes sur l'arbre Bubala appartenant à l'enfant de ton père, n'en brise pas les branches.

When you climb up the bubala tree that belongs to the son of your father, don't break the branches.

Même si tu subis des difficultés de la part des tiens, ne les élimine pas de peur que tu ne restes seul, et de ce fait exposé à tous les dangers.

Even if u suffer problems from your people, do not eliminate them for fear of remaining alone, and exposing yourself to danger.

« Bubala » est un arbre sauvage dont les fruits « mbala » sont utilisés comme ingrédients dans la préparation de certains aliments.

La sagesse traditionnelle indique à l'individu le type de comportement à adopter à l'égard des ses proches, quel que soit le degré d'hostilité qui les oppose.

« Bubala » is a wild tree whose fruits « mbala » are used as ingredients in the preparation of certain foods. Traditional wisdom indicates to the individual the type of behaviour to adopt with regard to close ones, the degree of hostility with against them.

32. Bukanga ta shîna Iya buinga.

La sorcellerie n'est pas un nom de la jeunesse féminine.
Witchcraft is not a name for a feminine youth.

On ne doit, en aucun cas, qualifier une fille de sorcière si l'on n'en possède pas de preuves.
One should not, in any case, call a girl a witch if he does not have proof

La sorcellerie est surtout reconnue aux femmes si bien qu'à la naissance d'une fille on dit souvent : il vient de naître une autre sorcière. Cette croyance ne serait-elle pas liée à leur situation de subalterne vis-à-vis des hommes ? Le fait de se sentir toujours écrasée peut pousser la femme à chercher un pouvoir compensatoire et protecteur dans la sorcellerie.

Witchcraft is often associated with women so at the birth of a girl it is often said: another witch has been born. Won't this belief be linked to their minor role in comparison to the men? The act of always feeling crushed may push a woman to looking for compensatory and protective power in sorcery.

33. E makyi bolongola, wasangile mawe tatende.

Oh ! Eau bavarde, tu es arrivée quand les pierres étaient silencieuses.
Oh! Talkative water, you arrived when the stones were silent.

Il n'y a pas d'orateur sans auditeur
There is no speaker without an audience.

L'eau de la rivière fait du bruit quand elle passe au-dessus des roches. Ou encore quand il y a une chute. Symboliquement parlant, l'eau représente une jeune épouse devenue grosse ; les pierres c'est son époux. On demande à la femme de ne pas être loquace pour ne pas provoquer son mari ou provoquer la discorde dans la famille élargie du mari.

The water from the river makes noise when it is passing on top of the rocks or when there is a waterfall. Symbolically speaking, water represents a young wife who has become big; the rocks are her husband. The woman is asked not to be talkative so as not to provoke her husband or provoke discord in the husband's wider family.

34. Hetu halya hii na mêso halayi na makulu.

Voici chez nous (Chez nous c'est là) : loin des jambes mais proche des yeux
Here is our home, far from the eyes near to the feet.

L'estimation des yeux n'est pas toujours exacte.
Estimation of the eyes is not always correct.

Il est facile de vouloir mais difficile de réaliser. Autrement dit, vouloir n'est pas toujours pouvoir.
It is easy to want but hard to accomplish. In other words, to want is not power.

35. Hali nduma, hali lukono

On s'enrichit là où règne la haine

You grow rich where there is hatred.

Là où règne la haine il y a la richesse car tout le monde travaille. Personne ne compte sur autrui.

There is richness where there is hatred because everyone is working. No one depends on the other.

La mésentente brise la solidarité. La société traditionnelle se caractérisait par une forte solidarité et cohésion. Les moins nantis étaient pris en charge par les plus nantis. Malheureusement cette solidarité favorisait directement ou discrètement l'oisiveté, la paresse de certains membres.

Disagreement breaks solidarity. The traditional society is characterised by a strong solidarity and cohesion. The less well-to-do people are supported by the more well-to-do. Unfortunately, this solidarity directly or indirectly favours the idleness or the laziness of some members of society.

36. Ibutwa iungwa.

La fraternité s'entretient.

The Brotherhood is to be maintained.

Il ne suffit pas de naître, il faut encore être bien gardé et bien soigné. Que celui qui a réussi de tels soins jusqu'à la maturité fasse de même pour sa progéniture.

It is not enough to be born; one should still be looked well after. Whoever goes through such care up to maturity does the same for his offspring.

38. Ilema aukubaakila m'onga na mwênge.

L'idiot, l'ignorant construit à côté du malin.

The idiot and the ignorant build next to the clever one.

Si quelqu'un veut devenir habile et plus instruit, il faut qu'il côtoie celui qui peut l'instruire et le former. On a besoin d'un plus fort que soi.

If one wants to become more skilled and more educated, he should mix with one who can teach and train him. One needs someone stronger than oneself.

39. Iètè bingi tainyeme.

Ce que transportent plusieurs personnes ne pèse pas.

That which transports many people does not weigh.

L'union fait la force.

Unity makes strength.

40. Ilaki lisoka lyatinga mubombo.

La bonne convention dépasse un colis.

A good agreement surpasses a package.

*Une bonne convention peut être plus rentable qu'un colis donné une fois.
bonne promesse en vaut des milliers.*

Une

A good agreement is better than a package given once.

A good promise is worth a thousand

Traditionnellement, le Mulega se munit d'un cadeau chaque fois qu'il rend visite à une connaissance. En effet, le cadeau sert à renforcer les bonnes relations.

Traditionally a mulega has a gift every time that he visits an acquaintance. Indeed the present serves to reinforce good relations.

41. Ili liso talililile ushili wâke.

Ainsi est l'œil, il ne pleure pas celui qui n'est pas sien.

One who does not have an eye does not cry.

L'œil ne supplie que celui qui lui est cher. On demande facilement de l'aide à celui qu'on connaît de peur qu'on ne se fasse pas ridiculiser.

The eye only begs whoever is dear. It is easy to ask for help from someone you know for fear that you will be ridiculed

42. Indi 'ia mukoko taiulondakwa ta'uakyula lukyi.

On a besoin d'un tronc d'arbre qu'au moment d'inondation.

One needs a tree trunk only during floods.

En temps normal on traverse le cours d'inondation on a besoin d'un tronc d'arbre pour servir de pont. Cela montre comment en cas de difficulté on recourt même au plus petit que soi.
During normal weather you cross the stream but during flood you need the tree trunk to be used as a bridge. That shows how in case of a problem you turn to one who is smaller than you.

43. Ine afinji tumbengele isala.

Moi bouvreuil, ne me méprise pas à cause de mon plumage médiocre.
Do not mistake the bullfinch because of its poor feathers.

On a la tendance de respecter les géants, les riches ou les escogriffes alors que la valeur d'un homme ne se calcule pas en fonction de sa taille ou de sa richesse matérielle. Ne méprise personne à cause de sa petitesse ou de son apparence physique.

Do not mistake a person because of his smallness or physical appearance.
We have the tendency to respect giants and the rich while the value of a man is not calculated according to his height or his material wealth.

45. lo msoka byà mnda bili lubàbà.

Le porc-épic est savoureux mais ses entrailles sont amères.
A porcupine is tasty but its entrails are bitter.

L'apparence est souvent trompeuse.
Appearance is deceitful.

46. Ishimu lyayakile sokyî talinaushika.

La lance qui avait tué ton père ne peut pas te laisser en vie.
The spear that killed your father may not leave you alive.

Qui a tué ton père ne peut pas te vouloir du bien.
Whoever killed your father may not have your best interests at heart.

47. Isindi tamatile ngyoku.

L'écureuil ne piétine pas un éléphant.
A squirrel cannot trample on an elephant.

Un enfant ne sera jamais plus grand que son parent ou un disciple plus grand que son maître. Devant un homme puissant, la colère d'un faible est vaine. Autrement dit, la raison du plus fort est toujours la meilleure.

A child will never be greater than his parent or a disciple greater than his master.

In the face of a powerful man, the anger of a weak man is vain.
In other words the argument of the stronger is always the best.

48. Liso lishitenge m'onga mwa ngylà indi liasanganga na tubi.

L'œil qu'on promène tout le temps au bord du chemin rencontre les excréments.

The eye that is always scanning the roadside meets excrements.

Faute de structure dans les villages certains font leurs besoins en brousse.

For lack of structures in the villages some people relieve themselves in the bush.

49. Lubanga shika watenda na luungu na luaba ilumba.

Mâchoire, c'est le moment de parler, avant que la tête ne devienne crâne

It is the moment for the jaw to talk before the head becomes a skull.

Un parent ne doit pas attendre la dernière minute pour dire son testament ou prodiguer des conseils à ses enfants.

A parent should not wait until the last minute to make a will or give advice to his children.

50. Lukendo ubonga indi lwa ilûmbû na mwenge.

Le voyage agréable est celui de l'ignare et du malin.

A nice journey is that of the ignorant and the clever

Pour qu'un voyage à deux s'effectue s'harmonise, il faut que l'un des voyageurs soit ignorant et l'autre intelligent. Deux malins s'entendent difficilement. Rien ne se fait par deux personnes aux points de vue divergents.

In order for a journey to be harmonious one of the travellers should be ignorant and The other intelligent. Two clever people cannot agree. Nothing can be done by two people with differing points of view.

51. Lukyi lushûbila indi lwanyia, wienge nelo.

Une rivière stagnante est profonde, sois prudent. Crains Un danger invisible.

A stagnant river is deep, be careful. Be afraid of invisible danger.

52. Lulami lwa mbwa, mbwa ashindishe mâkyi n'ilembalemba.

Grâce à sa langue, le chien avait épuisé l'eau en lapant.

Thanks to his tongue, the dog lapped up all the water.

Petit à petit on arrive à bout de l'œuvre; donc il ne faut jamais se précipiter.

En chaque œuvre la patience et la persévérance sont nécessaires.

Little by little the work will be finished, you should not rush.

In ever undertaking patience and perseverance are necessary.

54.Lumbulumbu tusombe ibangu munobe na mbuka.

Les herbes « Lumbulumbu » ne doivent pas haïr les herbes « Ibangu » d'autant plus qu'elles sont des voisines au village.

The lumbulumbu herbs should not hate the Ibangu herbs specially as they are neighbours in the village.

55.Lusungu taluli lusombo.

Le conseil n'est pas de la haine. Celui qui te prodigue des conseils t'aime.

Advice is not hatred; whoever gives you advice loves you.

Tout le monde n'est pas réceptif au conseil car la vérité blesse.

Not everyone is open to advice because the truth hurts.

55.Luu taluiaminwe.

On ne se suicide pas de la mort d'autrui.

Do not commit suicide because of death of someone else.

On ne peut pas se tuer à cause de la mort d'un ami ou d'un être cher. La mort est individuelle. You cannot kill yourself because of death of a friend or that of a loved one. Death is individual.

56.Maboo mabili mabilwe u mutu uno asue munâke.

Les deux bras ont été posés sur l'homme pour que l'un lave l'autre.

L'entraide et la solidarité sont la clé du progrès.

L'homme et la femme ont été faits l'un pour l'autre, pour se compléter, pour s'entraider.

Two arms were put on man so that one washes the other. Helping each other and solidarity is the key to progress. Man and woman were made one for the other, to complete each other and help one another.

57.Maboo maya bimo tama'uata bimo, biu'uata wa mulume tabiu'uata wa muashi.

Les bras vont ensemble mais ne tiennent pas de la même façon, la façon dont tient la main droite (virile) n'est pas la même que tient la main gauche (féminine).

Chacun agit à sa façon. Il y a toujours de la différence entre les hommes.

The arms go together but they do not hold in the same way, the manner in which the right arm (male) holds is not the same as the left (female). There is always a difference in men. Everyone reacts in his own way.

58. Maina mailishe indi mwamaleula.

Quand le jeu est encore agréable, il faut l'abandonner. Si le jeu perdure, on finit par se blesser ou se quereller! Tout excès est mauvais.

When a game is still pleasant, you should leave it. If the game continues, you will finish by injuring each other or quarrelling. Overindulgence is bad.

59. Maindu taulikyanaka subila mwali mwôbe.

Rentre chez toi. Le village dans lequel on a habité ne mange personne. Les anciennes amitiés peuvent recommencer n'importe quand.

Go back to your home. The village in which you live eats no one. Old friendships may be renewed anytime.

60. Makyi miyitilila m'tu imwene tamali nyongobela.

L'eau qu'on se verse soi-même n'est pas tiède.

Water that you pour on yourself is not lukewarm.

Chacun est responsable de ce qu'il fait de bonne foi.

Nous fermons facilement l'œil à nos défauts, à nos faiblesses et nous supportons mal les défauts, les faiblesses d'autrui.

Each one is responsible for what they do in sincerity. We turn a blind eye to our defects, our Weaknesses and do not cope with the defects and weaknesses of others.

61. Malya abangya waminamina weshu munobe.

La nourriture peut causer la nuisance, mange un peu et partage le reste avec autrui. Certaines gens nuisent à la vie de leurs voisins pour ne pas avoir reçu d'eux à manger ou à boire. Le repas est un facteur d'unité, de solidarité, de convivialité. L'avare et le chiche étaient rangés dans la catégorie des sorciers, des ennemis de la société.

Food may cause a nuisance, eat a little and share the rest with others. Some people damage the reputation of their neighbours so as not to receive food and water to drink from them. Food is a factor of unity, solidarity and conviviality. The miser and the mean person are ranked in the category of witches and enemies of society.

62. Mamina maushibana indi wamashika.

La danse que tu es incapable d'exécuter abandonne-la. Il faut connaître et accepter ses limites.

Leave alone a dance you are unable to dance. One should know and accept his limitations.

Ne t'engage pas à faire ce que tu es incapable de réaliser.

Do not engage yourself to do what you are unable to accomplish.

63. Matenda ma mu ilongo tamaashinda.

Les problèmes ne finissent jamais dans une famille. Chaque famille humaine a ses conflits fratricides. La vie en famille exige de la patience et de la tolérance.

Problems never end in a family. Each human family has its conflicts. Family life requires patience and tolerance.

64. Matonde ma ngoyi na u muila

*Les tâches couvrant le léopard vont s'étendent jusqu'à sa queue.
Un homme méchant ne l'est pas à moitié.*

The spots covering the leopard spread up to its tail. A wicked man is not half-wicked.

65. Milinganyo yaula anyonyo mwâna wa ubi.'

*La pensée dépasse la tête, eh petit orphelin ! Les soucis perturbent un orphelin.
La vie dure que mènent des orphelins leur donne continuellement des soucis.*

A thought goes beyond the head, oh little orphan. Worries trouble an orphan.

The hard life that orphans lead continually gives them worries.

66. Mlalu mto wa mshile.

*L'ivrogne est le petit frère du fou.
Un ivrogne perd le sens presque comme un fou*

The drunkard is the mad man's little brother. A drunkard loses sense almost like a mad man.

67. Mlinyana ati a mukyongu wamwalaka indi amena.

*Un homme est comparable à un arbre de manioc : il pousse là où tu le jettes.
L'homme ressemble à une bouture de manioc qui prospère même dans les situations difficiles.
A man is similar to a cassava tree; he grows where you throw him.*

Man resembles a cassava cutting that prospers even in difficult situations.

68. Mtima i bwami.

*Le cœur c'est le pouvoir.
L'homme se distingue par son courage, sa volonté ferme.*

The heart is the power. A man is distinguished by his courage, his firm will power.

69. Mtima wa Songa ti wa Mkangya.

*L'esprit de Songa et de Muganza sont différents.
Les deux jumeaux n'ont pas souvent les mêmes caractères.*

The mind of Songa and Muganza are different. Two twins do not always have the same character. Everyone is unique in a class of his own. It happens that twins resemble physically like two drops but they are never alike.

70. Mutima wa mwâmi mwema wabisa byîngi.

Le cœur du chef c'est la gousse d'arachide qui cache beaucoup de choses.

Le cœur du chef garde beaucoup de secrets. La discrétion est une des qualités qu'un chef doit manifester. Le chef reçoit d'habitude pas mal d'informations qu'il n'est pas tenu à livrer.

The heart of the leader is the pod of the groundnut that hides a lot of things.

The heart of a leader keeps many secrets. Discretion is one of the qualities that a leader should demonstrate. A leader usually receives information that he is not to give away.

71. Mu'eshi aasha na bîngi.

Le lendemain commence avec beaucoup d'espoir.

The following day begins with a lot of hope.

Ne remet pas à demain ce que tu es contraint de faire aujourd'hui.

Un tien vaut mieux que deux tu l'auras.

Do not put off for tomorrow what is to be done today.

A bird in the hand is worth two in the bush.

72. Muinga aamene mabele niwe nisikeshe na mikungya ya myangya tikyi u myanga ya makoma i utandalaka mikungya ya myangya.

Quand une fille commence à pousser des seins, elle se croit une jeune femme et pourtant elle ne sait pas que c'est sur les feuilles de bananier où grimpent les femmes.

When a girl starts to grow breasts, she thinks she is a young woman yet she does not know that women climb on top of the leaves of the banana tree.

A un certain âge une fille se croit égale à sa mère, mais elle ignore ce que sa mère a enduré à son accouchement. La croissance physique doit aller de pair avec la maturité humaine.

At a certain age, a girl thinks she is equal to her mother, but she ignores what her mother endured during her delivery. Physical growth should go together with human maturity.

73. Mukunda washanyâkwa tâmone.

Le pauvre qu'on ne dépouille pas ne s'enrichit pas.

The poor man who does not deprive himself does not become rich.

N'agissez pas brutalement quand on vous ravit quelque chose. Celui qui te ravit aujourd'hui peut t'enrichir demain sans le savoir.

Do not react violently when you are robbed of something. He who robs you today may enrich you tomorrow without knowing.

74. Mulama alile byîngi u mubinda.

Celui qui a vécu longtemps a consommé beaucoup plus qu'un gourmand. La longévité permet une réalisation à long terme.

Whoever has lived for long has eaten more than a greedy person. Longevity allows for long-term achievement.

75. Munôbe aulila tubushe abwa.

Quand ton voisin est en deuil n'appelle pas le chien.

Do not call the dog when your neighbour is in mourning.

Lorsque ton voisin pleure, n'appelle pas un chien. Il risque de pleurer « je meurs à cause du chien. » Chez les Walega appeler le chien quand quelqu'un est endeuillé signifie être indifférent à ce qui le frappe.

According to the walega, calling a dog when someone is in mourning signifies indifference to what has struck them.

76. Musombola ati tamone iteta

Le trieur d'arbre ne réalise pas le fagot.

A tree sorter does not get firewood.

Celui qui hésite à se décider obtient difficilement le résultat escompté.

Celui qui choisit les arbres à couper ne réalise pas facilement le fagot.

Whoever hesitates to make up his mind finds it difficult to get what he expected. Whoever chooses trees to cut does not easily get firewood.

77. Mtu umoyi taubingaka ibanga mu ilongo.

Un homme ne peut pas à lui seul résoudre le problème de la famille.

A man cannot resolve a family issue by himself. Unity is strength

La concertation est nécessaire entre les membres d'une même communauté.

Consultation is necessary between members of the same community.

78. Mtu umoyi tâtîle kango.

Un homme seul ne peut rien réaliser. L'union fait la force.

One man alone cannot achieve anything.

Une personne toujours solitaire n'est pas bien vue par sa communauté.
A loner is not well thought-of by the community.

79. mtu ungi, babutwa maoyi ma lwala nawe nu'ujete muâke.

L'homme, c'est l'autre ; les frères (sont) des pierres du rocher ; chacune tien l'autre.
A man is the other; brothers are the stones from the rock; each is the other.

L'homme s'appuie sur l'autre, les frères doivent rester unis comme les pierres du rocher qui se tiennent l'une à l'autre. L'union fait la force

A man leans on another; brothers should stay united together like stones from the rock that hold on to each other. Unity is strength.

80. Mutingamo watingamina soky na nyôôkyi.

L'enfant difficile est insupportable tant pour son père que pour sa mère.
Un caractère déplaisant n'est apprécié de personne.

A difficult child is insufferable to his father as much as his mother.

An unpleasant character is not appreciated by any one.

81. Mutumbi wa byûma tamone byake tâshumya u nondo

L'artisan de fer ne gagne rien sans marteler sur l'enclume.
Le forgeron n'obtient rien sans marteler l'enclume.

An iron craftsman cannot earn his living without hammering on the iron.

A blacksmith cannot obtain anything without hammering on iron.

82. Muulu akyinga tâkyingulwe.

Quand un aîné ment, il ne faut pas le contredire en public.
Avant de prendre une décision un chef est supposé consulter ses conseillers afin d'éviter d'éventuelles erreurs.

When an elder lies, you should not contradict him in public. Before making a decision, a leader is supposed to consult his advisors in order to avoid possible mistakes.

83. Muulu indwa bitondo bishinde.

L'aîné accepte donc la défaite pour que la discussion prenne fin.
Parfois l'humilité résout de grands conflits.

The older one accepts defeat so that the debate can end. Sometimes humility resolves big conflicts.

84. Muungu wa mbwa tâbingile usasha ôbingakila mutima mulayi.

Le vieux chien ne chasse pas à cause de la rapidité, mais grâce à l'endurance de son coeur. La force du coeur dépasse la force physique.

An old dog does not hunt because of speed, but his endurance of the heart. The strength of the heart surpasses physical strength

85. Mwâmi takanaka ndiu mwâmi muenge wa ndiu.

Le chef ne brasse pas la bière de bananes ; le chef est lui-même un récipient de la bière des bananes.

A leader does not brew beer banana beer; the leader is he a recipient of banana beer.

Le chef ne brasse pas de la bière mais il a de la bière en permanence.

A leader does not brew beer but he has beer permanently.

Dans le village chaque habitant qui brasse la bière une certaine quantité au chef coutumier. Il en est de même de la nourriture. Le chef la reçoit et s'en sert pour servir ses visiteurs et secourir les plus nécessiteux

In the village every inhabitant that brews beer gives a certain portion to the customary chief. It is the same for food. The chief receives and it is served to visitors or to help the needier.

86. Mwâna bwato wabubakya buauso'ia.

L'enfant est comme une pirogue, tu la tailleras, elle te fera traverser la rivière.

A child is like a dugout canoe, you cut it out to help you cross the river.

L'enfant est considéré comme une grande richesse, car il est supposé supporter les parents pendant leur vieillesse.

A child is considered a great treasure, because he is supposed to support his parents during their old age.

87. Mwâna ikiyi unena mu ngobi anê'ue mûyo.

L'enfant fait ses besoins dans le « ngobi », le linge dans lequel on le transporte au dos.

A child relieves himself in the 'ngobi' the linen carried on the back.

Un ingrat ressemble à un enfant encore inconscient.

An ungrateful person is like a thoughtless child.

Le « Ngobi », c'est la bandoulière, le linge servant à transporter l'enfant au dos il était cousu en peau de certains animaux (chèvre, antilope) ou d'écorce d'arbre. L'enfant fait ses besoins dans le linge qui le porte c'est puisqu'il n'a pas de retenu, en plus il est inconscient. Leçon : Les parents doivent supporter les caprices des enfants et même des adultes qui agissent comme eux.

« Ngobi » is a sling, linen for carrying the baby on the back. It is made from the skin of certain animals (goat, antelope) or the bark of a tree. The child relieves himself in the linen that carries him because he cannot hold back; on top of that he is unaware. Lesson: Parents should bear with children's tantrums and even adults who act like them.

88. Mwâna itoka itokeile ew'imwêne.

L'enfant préféré s'est fait lui-même aimé.

L'enfant préféré s'est rendu lui-même préférable grâce à son caractère.

For a child to become the favourite, he merits it.

The favourite child makes it himself because of his character.

Le bon comportement engendre l'honneur d'individu dans la société.

Les bonnes ou les mauvaises habitudes d'un enfant proviennent de sa famille. Les parents jouent un rôle important dans l'éducation et la formation des enfants.

Good behaviour begets honour in the society. A child's good or bad habits come from the family. Parents play an important role in the education and development of children.

89. Mwana mto amanya ma uèle tamanya na uumba.

Un petit enfant sait monter mais ne sait pas descendre.

A small child knows how to climb up but he does not know how to come down.

Un enfant se trompe facilement.

A child makes mistakes easily.

Comment un enfant se perd-t-il dans la forêt ou dans un grand village ? Il avance continuellement et enfin il ne retrouve plus le chemin de retour.

How does a child get lost in the forest or in a big village? He goes further into the forest and finally he cannot find the path go back anymore.

90. Mwâna ndi ashika bûushu'kwa indi autibitila bûushutwa.

L'enfant peut quitter l'endroit où on est en train de malaxer la pâte de manioc pour aller où on est en train de piler le manioc.

A child may leave a place where cassava dough is being kneaded to go where cassava is being crushed.

Le nigaud ne considère pas l'échelle des valeurs.

L'enfant peut abandonner le moyen facile pour s'acharner aux plus difficiles.

A stupid man does not consider the scale of values. A child may abandon an easier way to engage himself in a more complicated one.

91. Mwana umoyi mkoshi, wàûtua walàla buuku (buùlu).

Un enfant unique c'est une corde d'un seul fil ; si elle se rompt tu dors nu.

An only child is like a rope with a single thread, when it breaks you sleep naked.

Un enfant unique est la source de tout espoir. Sa disparition cause une peine irréparable en famille.

An only child is the source of all hope. His death causes irreparable grief to the family.

Le cache sexe, habit traditionnel, était lié par une corde ; quand celle-ci se coupait on exposait sa nudité.

The G-string, traditional clothing is linked by a single strand; when this is cut nudity is exposed.

92. Mwâna wabota tâuosaka muleshi.

Un enfant doux ne manque pas de gardien.

A gentle child never lacks a guardian.

93. Mwênge aubutwa uumona.

Le malin naît pendant que tu vois.

La sagesse n'attend pas le nombre des années (le génie aussi).

The clever person was born the other day.

Wisdom does not wait for age. Some young ones are wiser adults.

94. Mwibi wa mio'ia taulamaka.

Un voleur réputé ne vit pas longtemps.

A reputed thief does not live for long.

Le voleur est souvent exposé aux réactions violentes des gens.

A thief is always exposed to the violent reactions of people.

95. Mwoo wàtunyà luùngu tahumonè pungya.

Un rat qui a une grosse tête ne trouve jamais de trou où se réfugier.

Un enfant têtu ou un homme malveillant ne trouve pas de maison d'accueil.

A rat with a big head never finds a hole to take refuge.

A stubborn child or a malicious man does not find a welcome reception.

96. Myango milayi i'sombana.

Une longue discussion engendre la discorde, la dispute, la haine !

Trop de disputes causent la haine.

A long discussion begets discord, dispute and hatred. Too much argument causes hatred.

97. Na luungu na'luenda musî.

Chaque tête sera enterrée.

Each head will be buried. No one will escape death.

98. Na mwembe na walolela mw'itete m'mo mtuaya.

Chaque nez regarde le sol où nous allons. La mort est naturelle

Each nose looks at the soil where we are heading. Death is natural.

99. Nanyata ilungu mutupu shimone iisa Iya abungulu.

Je parcours toute la forêt sans trouver le nid de « kabungulu ».

I am searching for the nest of <<kabungulu>> all over the forest without finding it.

Il ne faut pas chercher l'impossible. « Kabungulu » est un petit animal tacheté comme le léopard. Ce proverbe se dit quand une recherche s'avère vaine.

You should not look for the impossible. Kabungulu is a small animal spotted like the leopard. This proverb is used when a search is proved to be vain.

99. Ngilingi nabekyaka mw'isangi nisi mutu umoyi.

Moi l'arbre « ngilingi », j'étais dans un groupe, maintenant je reste seul. Ngilingi est un arbre dont la souche développe plusieurs troncs.

The ngilingi tree was in a group but now stays alone. Ngilingi is a tree whose stump develops into numerous trunks.

Ce nom est donné à un enfant resté seul après le décès des autres.

This name is given to a child who remains alone after the death of the others.

100. Ombe i Mubumbi Muulu wabumbile isi n'ikulu. Ewe i Mubumbi usili na luese.

Dieu est le créateur suprême, qui a créé la terre et le ciel, c'est le créateur sans rémunération. God is the supreme creator, who created the earth and the sky, He is the creator without payment.

En fait, « luese » est la récompense, la facture que le patient paie à son traitant.

In fact the "luese" is the reward or invoice that the patient pays to his curer.

101. Ombe lupupu ta'uatwe mu ateko.

Dieu est comme le vent qui ne peut être attrapé dans un piège.

Dieu est Esprit.

God is like the wind that cannot be caught in a trap. He is a pure spirit

103. Ombe lupupu ta'uatwe mu ateko.

Dieu est comme le vent qui ne peut être attrapé dans un piège.

Dieu est Esprit.

God is like the wind that cannot be caught in a trap. He is a pure spirit

104. Ponga bukyonga anga washiita na ilumbu

La bienveillance devient pourriture si tu la fais à un idiot.

To a fool kindness is corruption.

La pitié disparaît quand elle ne profite qu'à un ingrat.

Le bienfait est sans valeur pour un ingrat.

Pity disappears if it only benefits an ungrateful person.

Charity is of no value to an ungrateful person.

105. Ponga bukyonga tâite babili

Le bienfait disparaît quand il n'est pas fait par deux.

Kindness is dies out if it is not observed by both sides.

Un ingrat rend facilement le mal pour le bien reçu.

A fool easily returns evil for good deeds.

106. Pongo imoyi tayange lûkyi.

Une seule anguille ne remplit pas une rivière.

A single eel cannot fill up a river.

La solitude n'est pas constructive.

Solitude is not positive.